

Peran Rifa'ah Al-Tahtawi (1801-1873) dalam penerjemahan buku Prancis di Mesir = The Role of Rifa'ah Al-Tahtawi (1801-1873) in translation of French Books in Egypt

Nurfauzi, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=20524714&lokasi=lokal>

Abstrak

Kolonialisme Napoleon Bonaparte bersama Prancis membawa pengaruh terhadap Mesir dalam bidang pendidikan. Melihat kemajuan Barat akan bidang pendidikan, mempengaruhi para reformis Mesir untuk melakukan pembaharuan. Awal pembaharuan Mesir pertama kali dipelopori oleh Muhammad Ali Pasha yang dikenal sebagai (Founding Father of Modern Egypt). Dalam modernisasi di bidang pendidikan, Muhammad Ali Pasha memfasilitasi berbagai upaya penerjemahan buku asing ke dalam bahasa Arab. Dalam proses penerjemahan tersebut Rifa'ah Al-Tahtawi merupakan tokoh yang berperan besar dalam upaya penerjemahan buku Prancis di Mesir. Penelitian ini mengkaji perjalanan serta upaya Rifa'ah Al-Tahtawi dalam penerjemahan buku Prancis di Mesir, buku-buku Prancis yang diterjemahkan Rifa'ah Al-Tahtawi dalam bahasa Arab dan dampak penerjemahan buku Prancis dalam bahasa Arab bagi Rifa'ah Al-Tahtawi dan Mesir. Adapun teori yang digunakan dalam penulisan ini adalah teori Peranan oleh Soerjono Soekanto dengan metode deskriptif kualitatif dan sejarah dengan pendekatan studi pustaka. Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa Rifa'ah Al-Tahtawi melakukan berbagai upaya penerjemahan buku Prancis di Mesir seperti mendirikan Sekolah Bahasa, memberikan pengajaran mengenai penerjemahan, menjadi penguji penerjemahan buku Prancis dan sebagainya. Buku-buku Prancis yang diterjemahkan Al-Tahtawi dalam bahasa Arab mencapai 27 buku yang terdiri dari berbagai bidang keilmuan. Dari karyanya ini memberikan dampak kepada pemikiran Al-Tahtawi sendiri dalam berbagai bidang seperti pendidikan, ekonomi, emansipasi wanita dan nasionalisme. Sedangkan dampak bagi Mesir, Mesir menjadi negara yang lebih maju dan menyadari urgensi dari pendidikan.

.....Napoleon Bonaparte's colonialism with France had an influence on Egypt in the field of education. Seeing the progress of the West in the field of education, it influenced the Egyptian reformers to carry out reforms. The beginning of the renewal of Egypt was first pioneered by Muhammad Ali Pasha who is known as the (Founding Father of Modern Egypt). In modernizing the field of education, Muhammad Ali Pasha facilitates various efforts to translate foreign books into Arabic. In the translation process, Rifa'ah Al-Tahtawi was a figure who played a major role in the translation of French books in Egypt. This study examines the journey and efforts of Rifa'ah Al-Tahtawi in translating French books in Egypt, French books translated by Rifa'ah Al-Tahtawi in Arabic and the impact of translating French books into Arabic for Rifa'ah Al-Tahtawi and Egypt. The theory used in this paper is the theory of Role by Soerjono Soekanto with qualitative descriptive methods and history with a literature study approach. The results of this study indicate that Rifa'ah Al-Tahtawi made various efforts to translate French books in Egypt such as establishing a Language School, providing teaching on translation, being a French book translation examiner and so on. Al-Tahtawi's French books translated into Arabic reached 27 books consisting of various scientific fields. From this work, it has an impact on Al-Tahtawi's own thoughts in various fields such as education, economics, women's emancipation and nationalism. As for the impact on Egypt, Egypt became a more developed country and realized the urgency of education.